UNIVERSITETET
I OSLO

 Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk

**SKOLEEKSAMEN**

**2013/VÅR**

**2 (to) sider**

**Bokmål**

# RUS4123 - Oversettelse norsk-russisk

**4 timer 3. juni 2013**

**Ingen hjelpemidler tillatt**

**Alle svar skal skrives på innføringsark**

**Begge tekstene skal oversettes**

Første tekst er et (noe forkortet) utdrag fra Jan Wieses roman *Kvinnen som kledte seg naken for sin elskede*, mens den andre teksten er et (noe redigert) utdrag om hovedpersonen Vavilen Tatarskij fra Viktor Pelevins roman *Pokolenie P*.

**Tekst 1.**

**Oversett teksten fra norsk til russisk.**

Hun brukte aldri lengre tid enn nødvendig på torvet. Allikevel var det på markedsplassen hun traff gutten som ble hennes venn. Han oppdaget henne mens hun forsiktig prutet på grønnsakprisene. Han likte det han så og snakket til henne. Han fulgte henne på veien mot vertshuset. Men snart fikk han ikke gå med lenger, noen kunne se henne.

Det gikk en tid før de møttes igjen. Hun var hver dag på torvet, mens han kom dit sjelden. Men en dag satt han som gjest i kroen. Nølende nærmet hun seg bordet og ønsket ham velkommen. Det kom flere gjester, og piken fikk det travelt. Gutten satt og fulgte henne med øynene mens hun løp mellom bordene. Til slutt reiste han seg, bød farvel og forsvant. Men han kom tilbake. Allerede neste dag satt han igjen ved et bord i kroen. Snart var han en av vertshusets faste gjester.

Nesten daglig kom han dit etter at han var ferdig med sitt arbeid. Han gikk i lære og skulle bli svenn. Når det var få gjester i kroen, vekslet han og piken noen ord, men ut over det traff de aldri hverandre. Det var derfor vanskelig å forstå for vertshusfolket da piken en dag fortalte dem at hun og den unge mannen skulle gifte seg. Ikke straks, men så snart han fikk sitt svennebrev\*. Piken skjønte det nesten ikke selv. Bare en gang, da det ikke var andre gjester, hadde de holdt hverandres hender. For første gang hadde hun følt en berøring som et kjærtegn. Men det var først en måned senere at han spurte om hun ville gifte seg med ham. Fort og uten pust idet hun satte maten hans på bordet. Enda mer uhørlig var svaret hennes. Et nikk og en synlig rødme. Verten og hans kone likte ikke det piken fortalte dem. Hun var til god og billig hjelp, den ville de nødig miste.

\*svennebrev - звание подмастерья

**Tekst 2.**

**Oversett teksten fra russisk til norsk.**

[…] Cамо имя "Вавилен", которым Татарского наградил отец, соединявший в своей душе веру в коммунизм и идеалы шестидесятничества, было составлено из слов "Василий Аксенов"\* и "Владимир Ильич Ленин". Татарский очень стеснялся своего имени, представляясь по возможности Вовой.

Потом он стал врать друзьям, что отец назвал его так потому, что увлекался восточной мистикой и имел в виду древний город Вавилон, тайную доктрину которого ему, Вавилену, предстоит унаследовать. А сплав Аксенова с Лениным отец создал потому, что был последователем натурфилософии и считал себя обязанным уравновесить светлое начало темным. Несмотря на эту блестящую разработку, в возрасте восемнадцати лет Татарский с удовольствием потерял свой первый паспорт, а второй получил уже на Владимира. После этого его жизнь складывалась самым обычным образом.

\*Vasilij Aksjonov (1932-2009) – progressiv sovjetisk forfatter, en markant alternativ stemme til den offisielle sosial-realismen i litteraturen på 1960-tallet.

**Hvis du ønsker begrunnelse: Ta kontakt med eksamenskonsulent Hans Joar Johannessen på e-post (h.j.johannessen@ilos.uio.no) innen 1 uke etter at sensuren er kunngjort i StudentWeb. Oppgi navn og kandidatnummer. Sensor bestemmer om begrunnelsen gis skriftlig eller muntlig.**